

Identifica't Subscriu-te

Preu: dia 1 € / any 48 €



DIARI INDEPENDENT, CATALÀ, COMARCAL I DEMOCRÀTIC

AVUI	DISSABTE	DIUMENGE	DILLUNS
13° 14°	14° 15°	13° 16°	11° 16°

Divendres, 26 desembre 2025

Cercar

Barcelona Tria el teu municipi

Opinió CATEDRÀTIC DE PALEOGRAFIA, CODICOLOGIA I DIPLOMÀTICA DE LA UAB - 9 juny 2024 2.00 h

TRIBUNA OBERTA

'Terraça'!

L'aparador d'una botiga d'un carrer comercial de Terrassa ■ EPA.



JESÚS ALTURO PERUCHO

ALTRES ARTICLES DE L'AUTOR

MÉS ARTICLES

JESÚS ALTURO I PERUCHO - CATEDRÀTIC DE PALEOGRAFIA, CODICOLOGIA I DIPLOMÀTICA DE LA UAB

"FraseDiria que tothom estarà d'acord que *brillo* o

vale, malgrat l'ampli ús social que hom fa d'aquestes expressions, són mots espuris i aliens a la tradició pròpia de la nostra castigada llengua. Però podria esdevenir-se que, per la insistència social, acabessin incorporats al nostre diccionari com a paraules acceptades. No serien pas els primers castellanismes admesos. Car, en rigor, no hi ha cap llengua pura, perquè les llengües s'influeixen mútuament i es presten el que és necessari i, per motius diversos, àdhuc el que no caldria. Sempre i arreu ha estat així. Les impureses gramaticals ho són fins que deixen d'ésser considerades com a tals. De fet, el terme *mare*, l'occità *maire*, el francès *mère*, el castellà, l'italià i el portuguès (i el català antic) *madre*, són deformacions del vocable llatí *mater*. I, justament, aquestes desviacions són les que van fer que el llatí es fragmentés en les parles neollatines o romàniques. El català, si continua essent envaït per un tan excessiu i immoderat nombre de barbarismes com ho és ara, no és probable que doni origen a cap nova sèrie de llengües *neocatalanes*, però és ben possible que, passant per un estadi intermedi de *catellà*, acabi desapareixent. Aquesta situació, que seria tràgica per a la pervivència de la nostra identitat com a poble, no depèn, certament, de la tria entre *Tarrasa*, *Terrassa*

o *Terraça*. Depèn de l'ús social que fem nosaltres de la nostra llengua. I poc importa que els rètols de les botigues siguin escrits en català si a l'interior les vendes es fan en castellà. Però aquest és un altre debat.

ADVERTISING

Elige UOC. Si quieres

UOC Universitat Oberta de Catalunya

Curso preparatorio para mayores de 25

¡Infórmate!

UOC - Sponsored

La present qüestió és tractar si és millor *Terrassa* o *Terraça*. I, si optem per *Terraça*, potser també ens haurem de plantejar si convé fer-ho sols perquè la vella novetat pot ser una bona marca per a un producte més rendible. Al contrari, si ens decidim per l'actual forma, caldrà valorar si s'ha de fer, simplement, per no ferir la sensibilitat de determinades preferències personals, o per estalviar la minsa despesa del canvi de rètols.

No crec, però, que cap d'aquests supòsits hagi de ser la clau per perpetuar la forma inexacta o per reincorporar l'autèntica. Tant si escrivim *Terrassa* com *Terraça*, la noble ciutat sempre serà coneguda, respectada i estimada. Però només serà anomenada correctament si recobrem el nom *Terraça*, que, recordem-ho, deriva de la forma llatina *terracea*, escrita sempre *Terracia* en llatí i en català *Terraça* en els testimonis més primigenis. I la pronunciació del seu nom era llavors *Terratsia* en llatí, però sols *Terrassa* en català. I, malgrat la pronúncia catalana, s'escrivia sempre *Terraça*, com avui escrivim *cantar* i no *Kantá*, perquè, en l'escriptura, preservem les lletres de l'origen lingüístic del mot.

MÉS LLEGIDES

1. Mor un jove en caure a l'aigua al port de Barcelona accidentalment
2. Protecció Civil demana avançar la tornada a casa per Nadal i endarrerir-la per Sant Esteve
3. Troben a Itàlia la nena de 5 anys del Prat que el pare no va retornar a la mare
4. Protecció Civil envia una Es-alert als municipis de l'Alt i el Baix Empordà pel fort onatge
5. Baixen a disset les carreteres afectades per la neu a Catalunya
6. Pluja de crítiques al discurs de Felip VI
7. La neu enfarina diverses comarques de Catalunya i el País Valencià
8. 1.100 persones, al botellot de Nadal del carrer Mandri, sense incidències
9. El mal temps obliga a cancel·lar pessebres vivents i altres activitats
10. Putin cancel·la el seu discurs sobre l'estat de la nació

ADVERTISING

Tria l'Escola de Programació de la UOC

UOC Universitat Oberta de Catalunya

Escola de Programació UOC

Informa't!

UOC - Sponsored

D'altra banda, si hem de guiar-nos per la tradició escrita més moderna, cal mantenir *Tarrasa* o hem de perseverar en *Terrassa*. Però la primera d'aquestes grafies és una forma castellana imposada per un poder il·legítim i forà. I la segona és una deformació castellanitzada introduïda per una influència cultural i política igualment vinguda de fora, que començà a manifestar-se, entre els nostres literats, des del segle XVI. *Terraça* és l'única forma pròpia per l'etimologia i per l'ús que en feren els nostres avantpassats abans de patir interferències indirectes o directes de poders aliens. No cal, doncs, cap altre debat si volem recuperar la forma genuïna. Mantenir l'actual grafia ben poca autoritat tindria i no seria, certament, una actitud digna d'aprovació.